

## Doplnkové informácie:

### Typy prekladaných dokladov

Medzi najčastejšie preklady dokladov patria rodné listy, výpisy z registra trestov, odpisy z registra trestov, osvedčenia, diplomy, koncoročné vysvedčenia, maturitné vysvedčenia, vysvedčenia o štátnej skúške, výučné listy, audity, atesty, lekárske správy, žaloby, odvolania, malý technický preukaz a veľký technický preukaz od dovezeného auta, kúpna zmluva, spoločenská zmluva, odborné posudky, osobné doklady, pas, osvedčenia z červeného križa, potvrdenie o návšteve školy, potvrdenie o narodení v zahraničí, úmrtný list, potvrdenie o otcovstve, rodné listy, sobášne listy, zväračské preukazy, potvrdenie o prijíme, doklad o pobyte dieťaťa na území Slovenskej republiky, rozsudok, výpis z registra trestov, rozsudok o rozvoze manželstva, rozhodnutie o osvojení, notárska zápisnica, čestné vyhlásenie, splnomocnenie a ďalšie.

### Typy prekladaných dokumentov

Medzi preklady dokumentov patria manuály, karty bezpečnostných údajov pre chemické látky, internetové stránky, súvaha, faktúry, výpisy z účtu, výkaz ziskov a strát, daňové priznanie, poznámky k účtovnej uzávierke, cashflow, literatúra - próza, poézia, zákony, vyhlášky, odborné manuály na obsluhu, normy, novinové články, obchodná korešpondencia, podklady pre kontrolu kvality, programy, pomocníci k programom, helpy, životopisy, abstrakty diplomovej práce, prospekty, príručky, reklamné texty, návody na použitie, novinové články, smernice, zmluvy, účtovné výkazy, výročné správy a ďalšie.

### Typy prekladaných odborov

Strojárstvo, stavebníctvo, architektúra, chémia, obchod, ekonómia, právo, medicína, bankovníctvo, patentové právo, ekonomika, financie, obchod, nehnuteľnosti, telekomunikácie, elektronika, počítače, chemický priemysel, stavebníctvo, strojárstvo, poľnohospodárstvo, šport, automobilový priemysel, gastronómia a hotelové služby, obuvníctvo, kožušníctvo, spracovanie kaučuku a ďalšie obory.

Preklady pri dovoze motorových vozidiel (autá, motorky a pod)

Registrácia dovezeného automobilu zo zahraničia vyžaduje pre obvodný úrad dopravy oficiálne, t.j. úradné preklady nasledujúcich dokumentov do slovenského jazyka:

- \* 1. Technický preukaz alebo potvrdenie o odhlásení (vyradení) vozidla z premávky
- \* 2. Kúpnu zmluvu, faktúru, resp. iný doklad o nadobudnutí vozidla
- \* 3. Certifikát konformity

Superlegalizácia - vyššie overenie zahraničných verejných listín

Slovenská republika pristúpila k haagskemu dohovoru o zrušení požiadavky vyššieho overenia zahraničných verejných listín (tzv. Haagsky dohovor o apostille), čo zjednodušuje podmienky používania verejných listín vydaných orgánmi jedného zmluvného štátu na území iného zmluvného štátu. Vďaka tomu pre verejné listiny určené na použitie v SR ako i slovenské listiny určené na použitie v zmluvných krajinách dohovoru stačí na osvedčenie jej hodnovernosti, že orgán na to určený, opatrí takúto listinu jedným zvláštnym osvedčením - apostilou.

### Členské štáty dohovoru:

ALBÁNSKO, ANDORRA, ANTILY, ANTIQUA A BARBUDA, ARGENTÍNA, ARMÉNSKO, ARUBA, AUSTRÁLIA, AZERBAJDŽAN, BAHAMY, BARBADOS, BELGICKO, BELIZE, BIELORUSKO, BOSNA A HERCEGOVINA, BOTSWANA, BRUNEJ DARUSSALAM, BULHARSKO, COOKOVE OSTROVY, CYPRUS, ČESKÁ REPUBLIKA, ČIERNÁ HORA, DÁNSKO DOMINIKA, EKVÁDOR ESTÓNSKO, FIDŽI, FÍNSKO, FRANCÚZSKO, GRÉCKO, GRENADA, GRUZÍNSKO, HOLANDSKO a HOL. HONDURAS, CHORVÁTSKO, INDIA, ÍRSKO, ISLAND, IZRAEL, JAPONSKO, JUHOAFRICKÁ REPUBLIKA, KAZACHSTAN, KOLUMBIA, KÓREJSKÁ REP., LESOTHO, LIBÉRIA, LICHTENŠTAJNSKO, LITVA, LOTYŠSKO, LUXEMBURSKO a MACAO A HONG KONG, MACEDÓNSKO, MAĎARSKO, MALAWI, MALTA, MARSHALOVE OSTROVY, MAURÍCIUS, MEXIKO, MOLDAVSKO, MONACO, NAMÍBIA, NEMECKO, NIUE, NÓRSKO, NOVÝ ZÉLAND, PANAMA, POĽSKO, PORTUGALSKO, PRINCOV OSTROV, RAKÚSKO, RUMUNSKO, RUSKÁ FEDERÁCIA, SALVADOR, SAMOA, SAN MARINO, SEYCHELY, SLOVENSKO, SLOVINSKO, SRBSKÁ REPUBLIKA, SURINAM, SVÄTÝ TOMÁŠ A SV. KITTS A NEWIS SV. VINCENT, GRENADÍNY, SVAZIJSKO, SVATÁ LUCIA, ŠPANIELSKO, ŠVAJČIARSKO, ŠVÉDSKO, TALIANSKO, TONGA, TRINIDAD A TOBAGO, TURECKO, UKRAJINA, USA, VEĽKÁ BRITÁNIA, VENEZUELA

### Slovník pojmov:

#### Preklad

písomný prevod textu z jedného jazyka do druhého.

#### Preklad informatívny alebo orientačný, tzv. hrubý preklad

zákazník netrvá na štylistickej dokonalosti výsledného prekladu a ide mu len o holý obsah.

#### Preklad podporovaný počítačom

preklad textu, ktorého úseky ponúka počítačový program preložené podľa prekladov už skôr uložených do jeho pamäte. Tento systém sa dá uplatniť v prípade textov, ktoré sa často opakujú (napr. právne texty, manuály a pod.). Prekladateľ potom musí overiť, či sa ponúkaný ekvivalent hodí i v danom prípade a zladíť celý text dohromady.

#### Preklad pre tlač

najnáročnejšia forma prekladu, kedy zákazník požaduje nielen obsahovo, ale i štylisticky a jazykovo dokonalý text. Takýto preklad musí prejsť jednak vecnou, i jazykovou korektúrou druhej osoby.

## Otázky a odpovede:

1. Ako je možné preklad objednať?  
Preklad a tlmočenie si môžete objednať telefonicky, faxom, e-mailom alebo osobne v našej kancelárii.
2. Akým spôsobom je možné doručiť Vám text na preklad?  
Text môžete doručiť e-mailom, poštou, faxom alebo osobne v našej kancelárii.
3. Akým spôsobom dodávate vyhotovený preklad?  
Vyhotovený preklad Vám dodáme e-mailom, faxom, poštou alebo si ho môžete vyzdvihnúť v našej kancelárii.
4. Čo je to expresný termín vyhotovenia prekladu?  
Expresný termín vyhotovenia znamená dodanie prekladu do 24 hodín.
5. Ako je možné zaplatiť preklad?  
Platiť môžete v hotovosti v našej kancelárii, dobierkou alebo bezhotovostným prevodom na náš účet.
6. Ako sa vypočítava cena prekladu?  
Cena prekladu je stanovená podľa počtu normostrán. Jedna normostrana má 1800 znakov vrátane medzier. Nie je dôležitý počet strán, ale počet znakov.
7. Do ktorých jazykov a aké jazykové kombinácie prekladáte?  
Prekladáme z/do viac ako 40 cudzích jazykov vo všetkých kombináciách. Najčastejšie prekladané jazyky sú angličtina, nemčina, taliančina, ruština, francúzština, španielčina, maďarčina.
8. Čo je to oficiálny preklad (alebo tiež overený preklad, preklad s pečiatkou súdneho tlmočníka, úradný preklad a pod.)?  
Overený preklad vždy vyžaduje zviazanie s notársky overenou kópiou originálneho dokumentu alebo priamo s originálom (pokiaľ Vám to vyhovuje). Preklad je s originálom (reps. jeho overenou kópiou) zviazaný červeno-modro-bielou stužkou a označený pečiatkou súdneho prekladateľa. Ďalšie názvy sú úradný preklad, súdny preklad, overený preklad, znalcom overený preklad, notársky overený preklad, úradne overený preklad, súdne overený preklad, úradne osvedčený preklad, originálny preklad a pod.
9. Aký je rozdiel medzi notárskym a súdnym overením?  
Notárske overenie potvrdzuje, že kópia listiny bola vyhotovená z originálu a s týmto originálom súhlasí. Súdne overenie potvrdzuje, že preklad do cieľového jazyka súhlasí s textom originálneho dokumentu.
10. Zabezpečíte aj notársky overenú kópiu dokumentu?  
Áno. Na zaistenie tejto služby potrebujeme originál Vášho dokumentu.  
Zoznam používaných CAT nástrojov ("Computer aided translation") pre tzv. počítačom podporovaný preklad alebo preklad podporovaný počítačom:

ABBYY Aligner, across, AidTransStudio, Alchemy CATALYST, Anaphraseus, AnyMem 2.0, AppleTrans, Araya, Attesoro, BEYTrans, CafeTran, CatsCradle, Déjà Vu (DVX), Felix, Fortis Revolution Translation Suite, Fusion, GlobalSight, Google Translator Toolkit, gtranslator, Heartsome Translation Suite, Lingo, Lingotek Translation Platform, LocaleMinder.com, LogiTermWeb, memoQ, MEMOrg, MetaTaxis, MultiCorpora MultiTrans, Okapi Framework, OmegaT, OmegaT+, Open Language Tools, openTMS, Poedit, Pootle, ppp.helper, Rainbow, SDL Trados, SecureCottage Reference Portal, SEER English Spanish Translator, Similis, STAR Transit, Swordfish, Sysfilter (ECM engineering), Termbases, TM-database, Tr-aid, TranslateCAD, Translation Search Engine (by Elanex), Translution, TransSearch, Virtaal, Web Translate It, Wordfast Classic, Wordfast Pro, WordFisher, XTM Enterprise Suite.